



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO-PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS - ESPAÑOL DE LA
FRASEOLOGÍA PRESENTE EN LOS TRES PRIMEROS CAPÍTULOS EN
“UN CUENTO DE NAVIDAD” DE CHARLES DICKENS**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

DIANA ESTEFANY PALACIOS ALVA

ASESOR:

DR. HUGO ALBERTO REQUEJO VALDIVIEZO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

TRUJILLO – PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO

.....
PRESIDENTE
Requejo Valdiviezo, Hugo

.....
SECRETARIO
Crosby Bustamante, Lucía

.....
VOCAL
González Castañeda, Ana

DEDICATORIA

La presente tesis está dedicada a mi Padre Celestial, porque gracias a Él he tenido la oportunidad de llevar a cabo mis estudios profesionales y me ha brindado las habilidades necesarias para culminar mi carrera satisfactoriamente, guiando mis pasos diariamente con amor y perdón y permitiéndome depositar mi confianza en Él.

También quiero dedicarla a los tres pilares que sostienen mi vida, mis maravillosos abuelos Juan y Enma, y mi amada madre Norma, porque gracias a sus cuidados constantes, apoyo y amor incondicional han permitido que pueda lograr alcanzar uno de mis objetivos más anhelados.

LA AUTORA

AGRADECIMIENTO

Me gustaría agradecer a la Universidad César Vallejo por haberme permitido ser parte de ella, así como también a los diferentes docentes que me impartieron sus conocimientos y su apoyo para seguir adelante.

Agradezco también de manera especial a mis compañeros de la promoción, ya que gracias a su compañerismo y apoyo moral han motivado a que continúe esforzándome.

A todos ellos, muchas gracias.

LA AUTORA

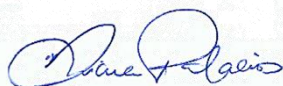
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Diana Estefany Palacios Alva con DNI N° 47050202, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información adoptada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, diciembre de 2016



.....
Diana Estefany Palacios Alva

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un cuento de Navidad” de Charles Dickens” con la finalidad de identificar la fraseología de los tres primeros capítulos del cuento, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La Autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1. Realidad Problemática	11
1.2. Trabajos Previos	12
1.2.1. Antecedentes Internacionales	12
1.2.2. Antecedentes Nacionales	13
1.3. Marco Teórico	13
1.3.1. Fraseología	13
1.3.2. Tipos de Fraseología	16
1.3.3. Charles Dickens	23
1.4. Formulación del problema	26
1.5. Justificación del estudio	26
1.6. Objetivos	27
1.6.1. Objetivo General	27
1.6.2. Objetivos Específicos	27
II. MÉTODO	28

2.1. Diseño de investigación	28
2.2. Variables, Operacionalización	29
2.3. Población y muestra	30
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	30
2.4.1. Técnica: Observación.....	30
2.4.2. Instrumento: Ficha de Análisis.....	30
2.4.3. Validez y confiabilidad	30
2.5. Métodos de análisis de datos	31
2.6. Aspectos éticos.....	31
III. RESULTADOS.....	32
IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	41
V. CONCLUSIONES	43
VI. RECOMENDACIONES.....	44
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	45
VIII. ANEXOS.....	47

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un cuento de Navidad” de Charles Dickens”, fue realizado con el fin de realizar un análisis de la fraseología presente en el cuento.

Mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, se procederá a primero identificar la fraseología presente en los tres primeros capítulos para luego hacer la comparación inglés – español de las frases y finalmente cumplir con el objetivo principal, que es el de realizar el análisis comparativo de los tipos de fraseología.

Por último, la fraseología que se identificó en los tres primeros capítulos del cuento fueron los modismos símiles, las colocaciones y las locuciones adjetivas

Palabras clave: Análisis, fraseología, cuento, modismos símiles, colocaciones, locuciones adjetivas

ABSTRACT

This research paper entitled “Comparative Analysis English – Spanish of the phraseology present in the first three chapters in “A Christmas’ Story” by Charles Dickens” was carried out in order to make an analysis of the phraseology in the story.

Using an analysis as a tool for data collection, I will proceed to first identify the phraseology present in the first three chapters, then make the comparison of English – Spanish phrases and lastly fulfill the primary objective, which is to make a comparative analysis of the types of phraseology.

Finally, the phraseology identified in the first three chapters of the story was the similes, collocations and adjective phrases.

Key words: Analysis, phraseology, story, similes, collocations, adjective phrases

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad Problemática

La fraseología forma parte relevante de textos literarios, ya que en muchas ocasiones un trabajo mal traducido no llega a transmitir la singularidad de dicho trabajo. Los modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas son características frecuentes e importantes de los textos literarios, ya que estas expresan la cultura, emociones y sentimientos que el autor desea transmitir mediante su trabajo literario.

Una traducción tiene la capacidad de variar el mensaje que el autor ha querido transmitir a su obra si el traductor no conceptúa apropiadamente el medio cultural de dicho trabajo. Puesto que lo que se busca es una equivalencia al momento de traducir la terminología de un texto literario, es sumamente importante que el traductor tenga un conocimiento profundo de ambas lenguas y de sus culturas.

El traductor tiene que conocer de buena mano las costumbres, tradiciones y hábitos de las dos culturas entre las que está intermediando, como Corpas Pastor (2003) indica: “Desarrollar la competencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, sobre todo en el caso del traductor literario” (p. 323).

Todos los textos literarios están llenos de fraseología. Nuestra literatura española no es la excepción, y podemos ver esto reflejado a través de aquellos textos que han marcado la literatura universal, como son los cuentos y poesías que nunca pasan de moda. Muchas veces al participar de ello por medio de la lectura, no solemos comprender todo lo que se lee, tanto así que recurrimos a un diccionario o buscador en línea, especialmente cuando aquella expresión se expresa en un idioma ajeno al nuestro o en una época lejana a la actual.

La fraseología también forma parte de la cultura de una sociedad y siempre ha supuesto un gran problema a la hora de traducirla a otro idioma, ya que si se hace palabra por palabra se obtendría un significado

confuso e incluso absurdo, por lo que no debería traducirse literalmente. Su uso también se da de manera coloquial, en nuestras conversaciones o redacciones diarias, las cuales son utilizadas para expresar situaciones, creencias o emociones.

Unidades fraseológicas como los refranes y las expresiones idiomáticas, según lo que Negro (2010) plantea: “están marcadas culturalmente y son, por tanto, fuente indiscutible de inequivalencias traductológicas que plantean dificultades a la hora de ser transvasadas a otra lengua” (p. 133). Un buen traductor debe dominar este aspecto lingüístico para evitar problemas al momento de traducir y permitir que su trabajo mantenga la genuinidad del trabajo original.

La inadecuada traducción, la incompleta información o la inaccesibilidad de muchos de los diccionarios especializados bilingües y multilingües llevarán al traductor, en no pocas ocasiones, a tener que resolver por sí solo el problema terminológico. Para realizar tal cosa, deberá poseer la suficiente competencia fraseológica, tanto en la lengua extranjera como en su lengua materna, con el fin de producir posibles modificaciones.

Los textos literarios en todas sus formas son parte de nuestra cultura universal, ya que nunca pasará de moda; existen muchos textos esperando ser traducidos y llegar a formar parte de la colección de literatura universal, y es ahí donde el traductor es parte vital de este proceso, ya que es el encargado de realizar tal transformación.

1.2. Trabajos Previos

1.2.1. Antecedentes Internacionales

López (2013) en su tesis denominada “*Introducción a la fraseología y su aplicación a la didáctica: corpus del poniente almeriense*”, de la Universidad de Almería, Almería – España.

Tuvo como objetivos principales: conocer y saber diferenciar la literatura oral, popular, tradicional y sus características y

concienciar de que la Literatura no es algo que pertenezca únicamente a la élite cultural, sino que es algo del pueblo y para el pueblo. Y como conclusión indicó lo siguiente: con aquellas actividades de concientización el alumnado podrá desarrollar las competencias lingüísticas a través de expresiones cotidianas y que nunca han tenido el valor didáctico apropiado.

1.2.2. Antecedentes Nacionales

Alama (2015) en su estudio denominado “*Un estudio sobre la fraseología y los refranes saleños*”, de la revista Horizonte de la Ciencia de la Universidad Nacional del Centro del Perú de Huancayo – Perú.

Tuvo como objetivos principales: analizar los aspectos teóricos más significativos sobre la fraseología y el refrán y, en segundo lugar, interpretar un corpus de refranes saleños sobre el amor. Y como conclusión indicó lo siguiente: los refranes saleños forman parte de la idiosincrasia de hablante nativo, y constituyen el aspecto de su competencia lingüística y comunicativa. Encarnan el perfil sociológico del pueblo de Salas. Y también menciona que la mentalidad del amor para los saleños posee una connotación machista y de alto contenido erótico y subjetivo, es picaresca y jocosa.

1.3. Marco Teórico

1.3.1. Fraseología

La fraseología es parte importante de todo texto literario, y existen diferentes teorías acerca de su función. A continuación, citaré aquellas aportaciones de algunos autores acerca del tema.

Coseriu (1997) expone que “la fraseología se dedica básicamente a elementos lingüísticos ya existentes los cuales se conocen como un discurso repetido, entendido como trozos de enunciados ya

elaborados; entonces, la tarea del ser humano es utilizarlos” (p. 113).

Por otro lado Molina (2004) menciona que “la fraseología se ha concebido como lo más idiosincrásico de una comunidad de hablantes y por lo tanto se ha considerado muy compleja su traducción para otras comunidades lingüístico-culturales” (p. 427).

Molina (2004) señala lo siguiente:

La fraseología es traducible, aunque no se pueden establecer correspondencias automáticas. En el nivel micro textual, la traducción de una unidad fraseológica tiene cuatro fases: identificación de la unidad fraseológica, interpretación de la misma en contexto, búsqueda de correspondencias en el plano léxico y establecimiento de correspondencias en el plano textual (p. 428).

La fraseología es según Castillo (2006) “una disciplina con múltiples designaciones que se integran en tres grandes grupos: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos” (p. 2).

Molina (2004) señala que “en múltiples ocasiones los traductores y estudiantes avanzados de ambas lenguas tienen que improvisar para traducir las unidades fraseológicas, puesto que ciertas traducciones presentes en los diccionarios bilingües generales no cubren siempre satisfactoriamente las necesidades de los usuarios” (p. 431).

Para Van Der Jagt (2011) “el aumento de traducciones literarias ha causado proporcionalmente una baja de la calidad. Esto quiere decir que se producen cada vez más traducciones literarias malas” (p. 8).

Se ha considerado basar esta investigación en la teoría que menciona Coseriu, la cual indica que se considera a la fraseología como elementos ya elaborados para el uso del ser humano, los cuales se utilizan de manera repetitiva, lo cual quiere decir que estos enunciados no tienen reglas gramaticales y sólo existen como parte de la gramática. También es importante mencionar que la fraseología es algo característico de una comunidad, y su traducción no es simple, debido a que no todas las comunidades hablantes poseen las mismas características culturales de lenguaje; de allí que lo que es común en una comunidad puede ser poco conocido o inclusive desconocido para otra comunidad. Si bien es cierto, la fraseología se puede traducir, pero para esto es importante tomar en cuenta las cuatro fases que menciona Molina. Es elemental identificar e interpretar los enunciados y posteriormente realizar la búsqueda de aquellos elementos de traducción para así establecer la traducción correspondiente.

La fraseología se considera una disciplina que estudia la ciencia de la expresión de las diferentes lenguas y esta es representada por los tres grupos que Castillo menciona, los cuales poseen características y funcionamientos propios.

El traductor muchas veces se ve en la necesidad de improvisar cuando se encuentra con unidades fraseológicas que carecen de equivalencias o de sentido, además que los recursos que respaldan este tipo de traducción son muy limitados o no cumplen con la función. Son pocos los traductores especializados en esta área de literatura, y debido a esa escasez muchos trabajos literarios son enviados a traductores no especializados en la rama, y como resultado existen traducciones literarias mal traducidas.

1.3.2. Tipos de Fraseología

- **Los modismos**

Coseriu (1997) indica lo siguiente acerca de los modismos:

Los modismos son una clase de lenguaje figurativo. Estas son expresiones (palabras y frases) que generalmente tienen un significado diferente al significado literal de las palabras que los crean. Diferentes culturas usan modismos diferentes; aunque muchos modismos conocidos no son específicamente dirigidos a una cultura en particular. Conocer los modismos es esencial para entender el lenguaje hablado y escrito y poder comunicarse efectivamente. (p. 64).

Estoy de acuerdo con lo que señala Coseriu, el significado de estas expresiones son diferentes al significado literal. Intentar adaptar los modismos a una cultura o lengua universal no es propicio, debido a que estos varían, así que lo más recomendable sería buscar una equivalencia que pueda expresar lo que se intenta decir.

Larson (1984) también menciona que “los modismos están basados en cierta comparación, sin embargo, son metáforas muertas porque los nativos hablantes no piensan en esta comparación al utilizarlos, sino directamente en el significado de ellos” (p. 249).

Para Cacciari (1993) “Los modismos consisten en palabras que semánticamente están vacías, pero que juntas forman un significado” (p. 33).

Se considera que las palabras nunca se encuentran vacías semánticamente ya que pertenecen a un vocabulario y por lo tanto poseen un significado. Lo que sí es cierto es que muchas de esas palabras juntas forman un modismo el cual en algunas culturas sí carecen de significado.

Es cierto que, al expresarnos mediante modismos, no necesariamente pensamos en las comparaciones, sino en el significado que lleva consigo toda la expresión, la cual muchas veces se encuentra muy lejos de lo que realmente plasma la expresión gramaticalmente, y es por esto que Larson las denomina metáforas “muertas” porque los nativos hablantes no buscan la comparación al momento de expresarse utilizando modismos.

Baker (1992) señala “cuatro cosas que no se pueden hacer con un modismo: eliminar una palabra, añadir una palabra, sustituir una palabra por otra y cambiar la estructura gramatical” (p. 96).

Muchas expresiones idiomáticas obtienen su significado comparando un objeto o una acción con otra utilizando la palabra "como". Con el tiempo, ciertos modismos símiles se convierten en métodos estándar para ilustrar ciertas ideas. Por ejemplo, cuando se utiliza la expresión "como dos gotas de agua" se está describiendo cómo dos cosas son similares o parecidas en su naturaleza. "Ligero como una pluma" y "ocupado como una abeja" son otros dos ejemplos de expresiones idiomáticas basadas en símil.

En inglés, los animales son una privilegiada fuente de inspiración para los modismos símiles, y muchos símiles de animales utilizan una forma de antropomorfismo — dando a los animales características humanas.

En inglés, los animales son una privilegiada fuente de inspiración para los símiles, y muchos símiles de animales utilizan una forma de antropomorfismo — dando a los animales características humanas.

Algunos se basan en el comportamiento de los animales, por ejemplo:

'As brave as a lion'

'As slow as a turtle'

'As stubborn as a mule'

'Running around like a chicken with its head cut off'

Otros usan características físicas para asumir el personaje. Por ejemplo: *'as hungry as a wolf'*, *'as proud as a peacock'* y *'as slippery as an eel'*.

Algunos tienen vínculos religiosos como *'as innocent as a lamb'* o *'as poor as a church mouse'*. Otros utilizan rimas para dar énfasis. Por ejemplo: *'as drunk as a skunk'*, o *'as fat as a cat'*.

Pinilla Gomez (1998) "Las expresiones idiomáticas son peculiares de un idioma, son difíciles, o hasta imposibles de traducir literalmente a otros idiomas. En la mayoría de los casos los modismos presentan una configuración sintácticamente y semánticamente restringida" (p. 350).

Para Van der Jagt (2011):

El traducir textos que contienen modismos los problemas ya surgen en esta primera etapa de la traducción. El problema mayor surge sobre todo con traductores que no son hablantes nativos del idioma del texto original, pero hasta también con los que son hablantes nativos. (p. 30).

Baker (1992) señala que:

Algunos modismos pueden ser engañosos; en primer instante parecen transparentes porque ofrecen una interpretación literal razonable y sus significados idiomáticos por definición no están señalados en el texto circundante. Algunos

modismos en la lengua original pueden tener un equivalente muy parecido en la lengua meta. Sin embargo, puede ser que sólo se parezcan en la superficie y que signifiquen parcial o totalmente otra cosa. (p. 66).

Un traductor no sólo tiene que estar atento a cómo los escritores manipulan ciertas características de los modismos y a la posible confusión que pueden causar las semejanzas entre las formas de expresión del texto original o del texto meta. El traductor también tendrá que considerar el ambiente colocacional en que se encuentra cualquier expresión que no permite el acceso al significado fácilmente. (p. 67).

Duffé Montalván (2004) sostiene que “la flexibilidad o la falta de flexibilidad de los modismos no se tienen que generalizar demasiado, porque varía substancialmente de una lengua a otra, o de una expresión a otra” (p. 37).

Las expresiones idiomáticas son propias de una lengua, y en muchas ocasiones no se encuentran equivalencias para su traducción. Los modismos carecen de estructura gramatical fija y no se pueden traducir literalmente.

El traducir un modismo simboliza un problema en sí para el traductor, especialmente para lo que no son hablantes nativos del texto de salida, pero este problema también se hace presente en los traductores que son hablantes nativos debido a falta de conocimiento cultural. Si el traductor no reconoce que la expresión por traducir es un modismo entonces esto presentaría un problema al momento de traducir, ya que en este caso no se da la identificación e interpretación como indica Molina, simplemente se va a la

traducción literal sin tener en cuenta estas importantes fases para una traducción confiable.

Un traductor no tan sólo debe leer el texto sino internalizar lo que lee, para que no exista confusión del significado de los modismos. Y además debe considerar que dichas expresiones no son fáciles de traducir sino se tiene en cuenta el ambiente cultural.

- **Las colocaciones**

Las colocaciones, son unidades fraseológicas que también representan un reto al momento de traducirlas.

Coseriu (1997) define las colocaciones como:

Sintagmas completamente libres a los que el uso ha dado cierto grado de restricción combinatoria. A nivel práctico, se entiende por colocación la concurrencia de dos o más palabras en un segmento textual en el que la distancia entre los elementos de la colocación no sea superior a cuatro o cinco palabras. (p. 2).

Si bien es cierto las colocaciones tienen la flexibilidad de ser combinadas, pero hasta cierto grado, cada combinación lleva consigo un significado diferente a pesar de tener el mismo elemento lingüístico.

A continuación, algunos ejemplos según los paradigmas o modelos de colocación más usados en español:

* Sustantivo + preposición + sustantivo: *derecho de veto, punto de encuentro, punto de vista, fondos de inversión, tipos de interés, plan de pensiones.*

* Sustantivo + adjetivo: *renta fija/variable, poder adquisitivo, sector público, venta directa, atención primaria, mercado negro, deuda pública, lluvia torrencial, amor ciego.*

* Verbo + (artículo) + sustantivo: *desatarse una polémica, tomar cuerpo, tomar medidas, plantear problemas, cometer un crimen.*

* Verbo + preposición + sustantivo: *llevar a cabo, poner en marcha, ponerse de acuerdo, poner de manifiesto, andar con bromas.*

* Adjetivo + sustantivo: *nueva economía, bajo consumo.*

* Sustantivo + sustantivo: *paquete bomba, capital riesgo, coche escuela.*

Algunos ejemplos de colocaciones utilizadas con frecuencia en el idioma inglés.

Con el adjetivo *big*:

- a big accomplishment
- a big decisión
- a big disappointment
- a big failure
- a big improvement
- a big mistake
- a big surprise

Con el verbo *do*:

- Do me a favor
- Do the cooking
- Do the housework
- Do the shopping
- Do the washing up
- Do your best

- Do your hair

- **Las locuciones adjetivas**

Para Coseriu (1997) “las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua que no constituyen enunciados completos ni actos de habla y que funcionan generalmente como elementos oracionales” (p. 4).

Castillo (2006) expone que “para llevar a cabo una clasificación de las locuciones que se presentan en español, el criterio más productivo es el de la función que desempeñan en el seno de la estructura oracional” (p. 18).

Según Corpas Pastor (1996) “las locuciones adjetivas son una unidad fija del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa” (Corpas Pastor, 1996, p. 88)

Las locuciones señalan características pertenecientes a un enunciado mas no forma un enunciado completo, quedando, así como sólo elementos de este.

Se dice que las locuciones adjetivas son una unidad fija debido a que gramaticalmente cuentan con una estructura, la cual es propia de la lengua y poseen un significado.

A continuación, algunos ejemplos de la construcción de las locuciones adjetivas:

*Preposición + sustantivo o grupo nominal

Una camisa a cuadros

Un hombre de palabra

Helado de vainilla

*Locuciones con adjetivos en coordinación copulativa

Hecho y derecho

Fulano y mengano

En inglés, tenemos los siguientes ejemplos:

(Locución adjetiva en negrita)

- My grandfather is a man **of great wisdom**.
- Tom is a man **with good instincts**.
- They are a couple **with no children**.

1.3.3. Charles Dickens

También se ha considerado investigar acerca del autor de esta unidad de análisis, ya que éste es pieza fundamental en mi investigación, pues me ayuda a entender de manera completa el estilo de narración de este cuento, el cual contiene aquella variable que pretendo investigar.

Charles Dickens es un novelista conocido a nivel mundial por sus muchas famosas obras de literatura, que narran la situación que en su época se vivía mediante cuentos y obras, siendo característico en sus obras el sentimiento y la situación social de aquellos menos afortunados.

Charles Dickens es uno de los escritores más conocidos a nivel mundial; cuando se habla de literatura universal, tanto su nombre como sus obras son mencionados.

El sitio web Resumen cita:

Charles Dickens fue un famoso novelista inglés y uno de los más conocidos de la literatura universal, quien supo manejar con maestría el género narrativo, el humor, el sentimiento trágico de la vida, la ironía, con una aguda y álgida crítica social, así como las descripciones de gentes y lugares, tanto reales como imaginarios.

El sitio web Espacio Libros señaló:

“Charles Dickens desde el inicio pone al lector en la posición de ser él mismo quien termine juzgando o no al personaje principal y que deje finalmente una moraleja para que pueda seguir analizando en su propia vida”

El sitio web Arquehistoria habla de Charles Dickens:

Fue un notable escritor inglés, definido como “el novelista de la vida popular inglesa”, denunció en sus obras la realidad social inglesa y de alguna manera buscó alfabetizar a sus lectores, promoviendo el hábito de la lectura por entregas. Sus novelas se publicaban por capítulos y se distribuían por correo en formato de folletines.

Uno de los principales aspectos que caracteriza a los cuentos y obras de Dickens, es la moraleja que deja cada historia plasmada en sus libros, y la relación que crea entre el lector y los personajes de la historia.

Inglaterra se encontraba pasando por un periodo que definiría tanto el país como el mundo en el aspecto económico, social y tecnológico, la revolución industrial, en la cual se vivieron muchas transformaciones sociales.

Charles Dickens buscaba educar e informar a sus lectores mediante sus obras la realidad social de aquellos tiempos, así también como fomentar la lectura, permitiendo al lector acceder a esta de manera fácil y continua.

Los cuentos de Charles Dickens son considerados un gran aporte a la literatura universal, los cuales se encuentran presentes hasta la fecha. Según el sitio web Espaciolibros.com menciona lo siguiente acerca del trabajo literario del autor:

El sitio web Espacios Libros afirma que:

Cuento de Navidad se convirtió rápidamente en un clásico que sigue gozando de una gran fama en pleno siglo XXI. Inmediatamente después de su publicación en diciembre de 1843, este corto relato recibió una aclamación universal, considerándose que era un escrito que fomentaba la caridad, la compasión y al autoexamen del propio comportamiento en un momento en el que la sociedad debía adaptarse al gran cambio que suponía la Revolución Industrial.

Ciertamente, Cuento de Navidad ha obtenido fama a nivel mundial hasta la fecha, inclusive ha sido adaptado tanto a películas como a obras teatrales, debido a que impulsaba aquellos valores que eran necesarios aprender y recordar especialmente en aquellos tiempos de cambios trascendentales para la sociedad.

El sitio web Arquehistoria menciona que:

Dickens adquiere un compromiso social, describiendo la Navidad como un tiempo en el que esas diferencias sociales se hacían más acusadas. Los pobres pasaban frío y penurias en las calles, mientras que los acomodados burgueses vivían rodeados de bienestar. El objetivo del escritor era que sus historias navideñas sirvieran para que la sociedad inglesa tomara conciencia de este desarraigo de las clases trabajadoras y para que el estado les diera protección.

“Cuento de Navidad”, una de sus más famosas obras, expone aquella realidad que se vivía en aquellos tiempos. Dickens demuestra, mediante este cuento, el compromiso que tiene con la sociedad al exponer de manera abierta las diferencias sociales de aquellos tiempos, las cuales eran muy notorias. Y de ese modo, hacer un llamado a la reflexión tanto a la sociedad como al estado.

1.4. Formulación del problema

¿Qué tipos de fraseología existen en el análisis comparativo inglés – español en los tres primeros capítulos del cuento “Cuento de Navidad” de Charles Dickens?

1.5. Justificación del estudio

JUSTIFICACIÓN TEÓRICA

La investigación propuesta busca, mediante la aplicación de la teoría y los conceptos básicos de los tipos de fraseología hacer un análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en “Cuento de Navidad” de Charles Dickens. Para esto, se extraerán algunos ejemplos del cuento, lo cual permitirá al investigador comparar y analizar aquellos tipos de expresiones, viendo si existe alguna equivalencia o traducción literal de estas. El poder transmitir aquellas emociones que contiene el trabajo original es importante, y es por eso que este análisis contrastivo de las traducciones también permitirá al investigador entender más profundamente la riqueza encerrada en un texto literario y la sutileza de los medios utilizados por el autor.

JUSTIFICACIÓN PRÁCTICA

La fraseología es una de las parcelas lingüísticas que más problemas plantea y que más preocupa en la actualidad al mundo de la traducción. No siempre es suficiente tener un lenguaje fluido, variado y concreto. Para traducir bien, hay que analizar también, y al momento de hacer un análisis contrastivo en una traducción es cuando hacemos esta acción más profundamente tratando de encontrar todas las diferencias en el texto original y la traducción al otro idioma.

El analizar el cuento “Cuento de Navidad” permitirá también comparar la simplicidad y singularidad que posee un texto literario para niños con aquellos textos más complejos, así como el grado de dificultad con el que se encuentra el traductor al momento de realizar la traducción.

JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA

Para lograr los objetivos de estudio, se acude al empleo de técnicas de investigación, en este caso emplearemos la observación, cuyo instrumento es la ficha de análisis, mediante la cual se realizará la respectiva clasificación de tipos de fraseología (modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas) y la división de las versiones de la unidad de análisis, es decir, el cuento (inglés y español) para así poder analizar la fraseología presente en el cuento.

1.6. Objetivos

1.6.1. Objetivo General

Realizar un análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un Cuento de Navidad” de Charles Dickens

1.6.2. Objetivos Específicos

- Identificar los modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas presentes en los tres primeros capítulos en “Cuento de Navidad”
- Analizar los modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas presentes en los tres primeros capítulos en “Cuento de Navidad”
- Comparar los modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas presentes en los tres primeros capítulos en “Cuento de Navidad”

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El diseño del presente estudio es Descriptivo Comparativo

- ✓ Descriptivo, debido a que no se manipulará la variable, es decir, no se empleará ningún estímulo para medir los cambios en el transcurso de la investigación.
- ✓ Comparativo, porque tiene como objetivo realizar un análisis comparativo inglés - español de la fraseología (modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas) presente en los tres primeros capítulos en el cuento.

2.2. Variables, Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES
FRASEOLOGÍA	Coseriu (1997) “la fraseología se dedica básicamente a elementos lingüísticos ya existentes los cuales se conocen como un discurso repetido, entendido como trozos de enunciados ya elaborados; entonces, la tarea del ser humano es utilizarlos” (p. 113)	Se empleará la técnica de la observación cuyo instrumento es la ficha de análisis de contenido, el cual permitirá hacer una comparación entre el inglés y español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos del cuento, por medio de ejemplos extraídos de la unidad de análisis.	Modismos Símbolos	Describen una situación, un rasgo de personalidad Comparan un objeto o una acción con otra utilizando la palabra "como"
			Colocaciones	Tienen la flexibilidad de ser combinadas pero hasta cierto grado Llevan consigo un significado diferente a pesar de tener el mismo elemento lingüístico. Son utilizadas con frecuencia
			Locuciones Adjetivas	Se asimilan a los adjetivos en su funcionamiento sintáctico Señalan características pertenecientes a un enunciado mas no forma un enunciado completo

2.3. Población y muestra

Población: la población objeto de estudio de esta investigación es el cuento “Un cuento de Navidad”, el cual contiene 5 capítulos, 70 páginas en total.

Muestra: en esta investigación la muestra está representada por 15 frases extraídas de los tres primeros capítulos del cuento.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Para el análisis de datos se llevará a cabo mediante una ficha de análisis de datos y de esta manera facilitar el recojo de información y los correspondientes tipos de fraseología.

2.4.1. Técnica: Observación

La técnica de observación es una técnica de investigación que consiste en observar personas, fenómenos, hechos, casos, objetos, acciones, situaciones, etc., con el fin de obtener determinada información necesaria para una investigación.

2.4.2. Instrumento: Ficha de Análisis

Es el instrumento utilizado para dividir y tener el registro de los tipos de fraseología en una forma ordenada y estructurada, de tal modo que contribuya en el desarrollo de la investigación.

2.4.3. Validez y confiabilidad

La validez y confiabilidad fueron relevantes para la recolección de datos y poder de esta manera obtener los resultados de manera objetiva. Para ello, se requirió de 3 expertos en la materia, quienes evaluaron y dictaminaron mediante una matriz de validación, la aprobación de la ficha de análisis. De esta manera, teniendo el

instrumento validado, se pudo determinar su confiabilidad, y lograr así ninguna alteración en los resultados.

2.5. Métodos de análisis de datos

Los tres primeros capítulos serán contrastados con sus respectivas traducciones al idioma español. Todo esto será posible gracias al empleo de la ficha de análisis de datos y así poder identificar la fraseología presente en el cuento. Se colocará los tipos de fraseología (modismos similares, colocaciones y locuciones adjetivas) y luego se extraerá ejemplos por cada tipo, para entonces proceder a la comparación inglés – español, y finalmente al objetivo principal, que es el de realizar el análisis comparativo de los tipos de fraseología.

2.6. Aspectos éticos

- Se tendrá respeto a la propiedad intelectual.
- Toda la información y resultados de la investigación serán reales y los ejemplos tomados no serán alterados a conveniencia de la presente investigación.

III. RESULTADOS

FICHA DE ANÁLISIS

OBJETIVO: Realizar un análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un Cuento de Navidad” de Charles Dickens

ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA		
FRASE INGLÉS	FRASE ESPAÑOL	TIPO DE FRASEOLOGÍA
<p>Marley was dead, to begin with. There is no doubt whatever about that. The register of his burial was signed by the clergyman, the clerk, the undertaker, and the chief mourner. Scrooge signed it. And Scrooge’s name was good upon ’Change, for anything he chose to put his hand to. Old Marley was as dead as a door-nail.</p>	<p>Marley estaba muerto; eso para empezar. No cabe la menor duda al respecto. El clérigo, el funcionario, el propietario de la funeraria y el que presidió el duelo habían firmado el acta de su enterramiento. También Scrooge había firmado, y la firma de Scrooge, de reconocida solvencia en el mundo mercantil, tenía valor en cualquier papel donde apareciera. El viejo Morley estaba tan muerto como el clavo de una puerta.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis:</p> <p>Esta frase hace referencia a la situación de uno de los personajes del cuento comparando su estado físico al de un objeto. En ella se identifica la comparación de dos sustantivos en ambos idiomas.</p> <p>EN: <i>old Marley and the door-nail</i> ES: <i>el viejo Marley y el clavo de una puerta.</i></p> <p>El primer sustantivo en inglés y en español, “Marley”, está acompañado de un adjetivo “old” en inglés o “viejo” en español, este sustantivo se compara con otro sustantivo “the door nail” en inglés o “el clavo de una puerta” en español, debido al estado en el que se encuentra dicho personaje. Este análisis también indica el uso de la palabra en inglés “as” que en español se traduce a “como”, la cual es un indicador principal de un modismo símil. En el español coloquial se expresa esta frase con expresiones como “ya le está dando de comer a los gusanos” o “ya está en el otro mundo”, lo cual no connota un modismo símil, ya que no compara un objeto o una acción con otra. La traducción que se le ha otorgado del inglés al español es una traducción literal, pues el estar “tan muerto como el clavo de una puerta” no es una expresión que se utilice para indicar que una persona ha fallecido.</p>		

<p>Oh! But he was a tight-fisted hand at the grindstone, Scrooge! a squeezing, wrenching, grasping, scraping, clutching, covetous, old sinner! Hard and sharp as flint, from which no steel had ever struck out generous fire; secret, and self-contained, and solitary as an oyster.</p>	<p>¡Ay, pero qué agarrado era aquel Scrooge! ¡Viejo pecador avariento que extorsionaba, tergiversaba, usurpaba, rebanaba, apresaba! Duro y agudo como un pedernal al que ningún eslabón logró jamás sacar una chispa de generosidad; era secreto, reprimido y solitario como una ostra.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis: En esta frase se ha identificado dos modismos símiles que pertenecen a la misma situación, la cual describe las cualidades negativas del personaje principal, Scrooge. En el primer modismo en negrita se observa la comparación de dos sustantivos.</p> <p>EN: <i>Scrooge and a flint</i> ES: <i>Scrooge y un pedernal</i></p> <p>En esta frase compara la personalidad de Scrooge con “un pedernal”, o en inglés “a flint”, al hacer referencia que es “duro y agudo” o en inglés “hard and sharp”, o en palabras más simples una persona tacaña y egoísta. La palabra “as” en inglés con su equivalente “como” en español acompañan a la frase, para indicar comparación, siendo esta palabra uno de los indicadores principales del modismo símil. En nuestro español coloquial expresamos esto como “tener el puño cerrado” o “ser agarrado”, lo cual indica que a la persona no le gusta gastar dinero ni compartir nada material con nadie. Estas expresiones en español no indican modismo símil.</p> <p>En el segundo modismo en negrita también se puede observar la comparación de dos sustantivos.</p> <p>EN: <i>Scrooge and an oyster</i> ES: <i>Scrooge y una ostra</i></p> <p>En este caso al personaje principal, “Scrooge”, ya no se le compara con un objeto como se ve en la primera negrita de la frase, esta vez se le compara a un animal, “una ostra”. La palabra “as” en inglés con su equivalente “como” en español acompañan a la frase, para indicar comparación, siendo esta palabra uno de los indicadores principales del modismo símil. En el español coloquial existe la expresión “solitario como un lobo”, en esta expresión podemos observar que sí existe un modismo símil caracterizado por la palabra “como”, en el cual se compara a la condición de la persona con la de un animal.</p>		
<p>The owner of one scant young nose, gnawed and mumbled by the hungry cold as bones are gnawed by dogs, stooped down at Scrooge’s keyhole to regale him with a Christmas carol.</p>	<p>El poseedor de una joven y escasa nariz, roída y mascullada por el hambriento frío como un hueso roído por los perros, se encorvó ante el ojo de la cerradura de Scrooge para deleitarle con un villancico.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis: En esta frase se hace la comparación de una característica física de un joven que aparece brevemente en el cuento. EN: <i>one scant young nose gnawed and mumbled by the hungry cold and the bones gnawed by dogs</i> ES: <i>una joven y escasa nariz roída y mascullada por el hambriento frío y un hueso roído por los perros</i></p> <p>Se compara los rasgos de la nariz con un hueso roído por los perros. Las características que se mencionan en inglés son los adjetivos “gnawed and mumbled,” y la traducción que indica el cuento respectivamente en español es “roída y mascullada.” Esta traducción literal hace referencia al aspecto físico de la nariz, el cual se puede entender que está agrietada y roja por el extremo frío.</p> <p>Así también se puede observar la palabra que caracteriza a un modismo símil, la cual es “as” en inglés traducida a “como” en español, siendo esta la que denota la comparación de los sustantivos mencionados anteriormente.</p>		

<p>He has the power to render us happy or unhappy; to make our service light or burdensome; a pleasure or a toil. Say that his power lies in words and looks; in things so slight and insignificant that it is impossible to add and count 'em up: what then? The happiness he gives is quite as great as if it cost a fortune.</p>	<p>Tenía la facultad de hacernos felices o desgraciados, de hacer nuestro trabajo agradable o pesado, un placer o un tormento. Su facultad estaba en las palabras y en las miradas, en cosas tan insignificantes y sutiles que resulta imposible valorarlas. La felicidad que proporciona vale más que una fortuna.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis:</p> <p>En esta frase se compara un sentimiento con una situación. Se comparan dos sustantivos y un verbo.</p> <p>EN: <i>happiness and it cost a fortune</i> ES: <i>felicidad y vale una fortuna</i></p> <p>El sentimiento que se indica en este análisis es “felicidad” en español, “happiness” en inglés, y la situación está descrita mediante el verbo “vale” en español, “cost” en inglés y el sustantivo “fortuna” en español y “fortune” en inglés. Esta comparación está enlazada por el adverbio de cantidad “más” seguido por la palabra “que” en español, traducción de la versión original en inglés la cual indica comparación utilizando el adjetivo “great”, que tiene también como conector comparativo en inglés el “as...as”, el cual es adjetivo y adverbio respectivamente.</p> <p>La traducción literal de “as great as if it cost” es “tan grande como si costara”, sin embargo la traducción que han escogido para el cuento es “vale más que”. En ambas traducciones podemos observar modismos similares con la diferencia que la traducción que tiene el cuento indica que el valor de la felicidad sobrepasa al de la fortuna, no hay una comparación proporcionada.</p> <p>Otras posibles traducciones para esta expresión podrían ser: “...vale más que todo el dinero del mundo”, “...vale más que oro”.</p>		
<p>“And how did little Tim behave?” asked Mrs. Cratchit, when she had rallied Bob on his credulity, and Bob had hugged his daughter to his heart’s content. “As good as gold,” said Bob, “and better.”</p>	<p>“¿Y qué tal se portó Tiny Tim?”, preguntó la señora Cratchit cuando Bob ya se había recuperado del susto y, muy contento, había estrechado a su hija entre sus brazos. “Tan bueno como un santo o más”, dijo Bob.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis:</p> <p>La frase analizada compara una característica o adjetivo con un sustantivo. Pero en el cual la traducción del inglés al español de este último no es literal.</p> <p>EN: <i>good and gold</i> ES: <i>bueno y santo</i></p> <p>La característica que se ha identificado en esta frase es el adjetivo “bueno” en español o “good” en inglés, el cual tiene como conector comparativo en inglés el “as...as”, el cual es adjetivo y adverbio respectivamente. Y en español hace nexo con el adverbio “tan” que precede al adjetivo en español mencionado anteriormente y al cual le sigue la palabra “como”, esta comparación indica igualdad de grado o equivalencia.</p> <p>Una observación importante de este análisis es la traducción al español de la palabra “gold”, el cual literalmente se traduce a “oro”, pero en este caso la traducción que la versión en español del cuento ha considerado es la palabra “santo”, la cual traducida al inglés es “saint”. Y esto se debe a que en el idioma español cuando alguien se porta bien se le denomina “santo”, la palabra “oro” no es utilizada para expresar dicho comportamiento.</p> <p>La expresión más utilizada para expresar un buen comportamiento es “se portó como un angelito”, el cual también es un modismo símil.</p>		

<p>This might have lasted half a minute, or a minute, but it seemed an hour. The bells ceased as they had begun, together. They were succeeded by a clanking noise, deep down below; as if some person were dragging a heavy chain over the casks in the wine-merchant's cellar.</p>	<p>La cosa debió durar medio minuto, tal vez un minuto, pero pareció una hora. Las campanillas enmudecieron igual que habían sonado: a la vez. Luego siguió un ruido estridente que venía de muy abajo, como si una persona estuviese arrastrando una pesada cadena sobre los barriles de la bodega del vinatero.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis:</p> <p>En esta frase se puede observar la descripción de un sonido comparándolo con otro.</p> <p>EN: <i>a clanking noise and dragging a heavy chain over the casks in the wine-merchant's cellar</i> ES: <i>un ruido estridente y arrastrar una pesada cadena sobre los barriles de la bodega del vinatero</i></p> <p>La descripción del “ruido estridente” o en inglés “clanking noise”, se compara al “arrastrar una pesada cadena sobre los barriles de la bodega del vinatero”, o en inglés “dragging a heavy chain over the casks in the wine-merchant's cellar”. Esta comparación se realiza utilizando la palabra “as” en inglés con su equivalente “como” en español. En nuestro idioma, muchas veces hacemos las comparaciones de sonidos estridentes con el sonido de cadenas siendo arrastradas, especialmente cuando el escenario es tenebroso o fantasmal como lo es el cuento.</p>		
<p>But even here, two men who watched the light had made a fire, that through the loophole in the thick stone wall shed out a ray of brightness on the awful sea. Joining their horny hands over the rough table at which they sat, they wished each other Merry Christmas in their can of grog; and one of them: the elder, too, with his face all damaged and scarred with hard weather, as the figure-head of an old ship might be.</p>	<p>Pero incluso aquí los dos hombres que atendían las señales habían encendido una lumbre que, a través del portillo abierto en los gruesos muros de piedra, arrojaba un rayo de luz sobre el mar tenebroso. Estrechando sus encallecidas manos por encima de la mesa basta donde estaban sentados, se desearon una Feliz Navidad con sus jarras de grog. Uno de ellos, el más viejo, con un rostro marcado por la inclemencia del tiempo como el mascarón de proa de un viejo navío.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis:</p> <p>En la presente frase se puede observar una comparación del aspecto físico de una persona con el aspecto de un objeto.</p> <p>EN: <i>face and the figure-head of an old ship</i> ES: <i>rostro y el mascarón de proa de un viejo navío</i></p> <p>El aspecto del rostro de la persona que se menciona en la frase se compara al estado deteriorado del mascarón de proa de un navío, debido al mal tiempo en mar, una vez más se ha identificado el indicador “as” en inglés o “como” en español que indica el tipo de fraseología. Al referirse al “mascarón de proa de un viejo navío”, indica que éste se encuentra en un mal estado, ya sea dañado o desgastado debido al tiempo o clima, tal como el “rostro marcado por la inclemencia del tiempo” del hombre. Con esta frase se puede deducir que el aspecto físico de esta persona es longevo.</p>		

<p>Meanwhile the fog and darkness thickened so, that people ran about with flaring links, proffering their services to go before horses in carriages, and conduct them on their way. The ancient tower of a church, whose gruff old bell was always peeping slyly down at Scrooge out of a gothic window in the wall, became invisible, and struck the hours and quarters in the clouds, with tremulous vibrations afterwards as if its teeth were chattering in its frozen head up there. The cold became intense.</p>	<p>Entretanto la niebla y la oscuridad se habían intensificado de tal modo que unas cuantas personas corrían de un lado a otro con resplandecientes hachas de viento, ofreciendo sus servicios para ir delante de los coches de caballos hasta su destino. Se hizo invisible la antigua torre de una iglesia cuya vieja y ronca campana siempre estaba espiando sigilosamente en dirección a Scrooge por un ventanal gótico del muro, y daba las horas y los cuartos en las nubes con trémulas vibraciones posteriores, como si allí arriba le castañearan los dientes en su cabeza helada. El frío se extremó.</p>	<p>Modismo Símil</p>
<p>Análisis:</p> <p>La frase analizada hace referencia a una vibración y la compara a un sonido que se le asemeja.</p> <p>EN: <i>tremulous vibrations and teeth chattering</i> ES: <i>trémulas vibraciones y castañear de dientes</i></p> <p>El “castañear de dientes” o en inglés “teeth chattering” se manifiesta debido al clima gélido o a tener miedo a algo, en esta frase la comparación que se hace es con “trémulas vibraciones” o en inglés “tremulous vibrations”, ya que la campana que origina el sonido es vieja y ronca, por ende la comparación de las vibraciones posteriores de la campana al dar la hora con el castañear de dientes durante una noche extremadamente fría tal como lo indica esta parte del cuento.</p>		
<p>He was endeavouring to pierce the darkness with his ferret eyes, when the chimes of a neighbouring church struck the four quarters.</p>	<p>Cuando estaba intentando traspasar la oscuridad con sus ojos de gavilán, las campanas de una iglesia cercana dieron los cuatro cuartos.</p>	<p>Colocación</p>
<p>Análisis:</p> <p>En esta frase la colocación no sólo difiere en su estructura gramatical, sino también en la traducción del inglés al español de un elemento lingüístico.</p> <p>EN: <i>ferret eyes</i> ES: <i>ojos de gavilán</i></p> <p>En inglés “ferret eyes” presenta la estructura gramatical de adjetivo + sustantivo, a diferencia del español en el cual “ojos de gavilán” se identifica como sustantivo + preposición + sustantivo.</p> <p>En esta colocación se puede identificar que la traducción del sustantivo “ferret” del idioma inglés al español ha sido sustituida por la palabra “gavilán”, el cual traducido al inglés es “hawk”, este último hace referencia a otro animal diferente del que se intenta describir en un principio. La traducción literal del sustantivo “ferret” es “hurón”.</p> <p>En este cambio considerado en la traducción al español se puede denotar que existe una flexibilidad de elementos lingüísticos que no alteran el significado de la traducción del texto original. Ya que en nuestro idioma español “ojos de gavilán” es la expresión correcta para indicar que una persona tiene una vista excelente de lejos y en cualquier situación, como hace referencia la frase original.</p>		

<p>For as its belt sparkled and glittered now in one part and now in another, and what was light one instant, at another time was dark, so the figure itself fluctuated in its distinctness: being now a thing with one arm, now with one leg, now with twenty legs, now a pair of legs without a head, now a head without a body.</p>	<p>Cuando Scrooge le miró con creciente atención vio que el cinturón destellaba y titilaba ora en un punto, ora en otro, y donde en un instante había luz, en otro momento estaba apagado, de manera que fluctuaba la propia imagen del personaje: ahora era una cosa con un brazo, ahora con una pierna, después con veinte piernas, o un par de piernas sin cabeza, o una cabeza sin cuerpo.</p>	<p>Colocación</p>
<p>Análisis:</p> <p>Esta colocación la misma estructura gramatical en ambos idiomas.</p> <p>EN: <i>a pair of legs</i> ES: <i>un par de piernas</i></p> <p>En el texto original la colocación en inglés “a pair of legs” está estructurada gramaticalmente como artículo + sustantivo + preposición + sustantivo, traducida al español como “un par de piernas” posee la misma estructura. La traducción al español es literal y contiene el mismo significado que en el idioma original. Esta colocación describe la imagen de un personaje</p> <p>Esta expresión es una combinación natural de palabras y como señalan sus indicadores, esta colocación tiene la flexibilidad de ser combinadas con otros elementos lingüísticos, como por ejemplo se puede decir: “a pair shoes” en inglés o “un par de zapatos” en español, así también como “a pair of socks” en inglés o “un par de medias” en español. Con estos ejemplos se puede observar que a pesar que llevan el mismo elemento lingüístico: “a pair of” o “un par de”, al ser combinadas con otros sustantivos indican un significado diferente al anterior.</p>		
<p>You may—the memory of what is past half makes me hope you will—have pain in this. A very, very brief time, and you will dismiss the recollection of it, gladly, as an unprofitable dream, from which it happened well that you awoke.</p>	<p>Es posible que te duela, casi lo deseo en memoria de nuestro pasado. Transcurriría un tiempo muy, muy corto y lo olvidarás todo, gustosamente, como si te despertases a tiempo de un sueño improductivo.</p>	<p>Colocación</p>
<p>Análisis:</p> <p>Esta última colocación presenta cambios en la posición de la estructura gramatical más no en la traducción del inglés al español.</p> <p>EN: <i>unprofitable dream</i> ES: <i>sueño improductivo</i></p> <p>La estructura gramatical para la colocación en inglés “unprofitable dream” es adjetivo + sustantivo, y en español “sueño improductivo” se identifica como sustantivo + adjetivo. El significado es el mismo a pesar del orden de los elementos lingüísticos.</p> <p>En esta frase la colocación hace referencia a un sueño que no es útil o provechoso y en vez del cual es mejor estar despierto que soñando. La palabra “dream” en inglés, o “sueño” en español es una colocación muy flexible ya que se puede combinar tanto con adjetivos, verbos y sustantivos, como por ejemplo: “bad dream” en inglés, o “mal sueño” en español, así también como “dream come true” en inglés, o “sueño hecho realidad” en español y “my dream house” en inglés o “la casa de mis sueños” en español. Podemos observar que cada combinación posee un significado diferente.</p>		

<p>The curtains of his bed were drawn aside; and Scrooge, starting up into a half-recumbent attitude, found himself face to face with the unearthly visitor who drew them: as close to it as I am now to you, and I am standing in the spirit at your elbow.</p>	<p>Las cortinas de la cama fueron descorridas; Scrooge se incorporó precipitadamente y, en postura semi recostada, se encontró cara a cara con el visitante ultraterrenal que las había descorrido.</p>	<p>Locución Adjetiva</p>
<p>Análisis:</p> <p>En esta frase se observa una locución adjetiva que indica un encuentro cercano.</p> <p>EN: <i>face to face</i> ES: <i>cara a cara</i></p> <p>La locución adjetiva en inglés “face to face” tiene como estructura gramatical sustantivo + preposición + sustantivo, siendo el sustantivo el que se repite. Así mismo, en español, la locución adjetiva “cara a cara” posee la misma estructura gramatical y repetición del elemento lingüístico. En cuanto al significado, es el mismo y la traducción se ha hecho de manera literal.</p> <p>Esta locución adjetiva tiene como finalidad describir la manera como se dio el encuentro entre los dos personajes. Esta expresión es comúnmente utilizada en nuestro lenguaje coloquial de distintas maneras, algunas expresiones muy conocidas que adoptan este tipo de fraseología son: “hablar cara a cara”, “mirarse cara a cara”, las cuales indican la manera que se realiza dicha acción.</p>		
<p>It was not alone that the scales descending on the counter made a merry sound, or that the twine and roller parted company so briskly, or that the canisters were rattled up and down like juggling tricks.</p>	<p>Los platillos de las balanzas golpeaban el mostrador con alegre sonido; el rollo de bramante desaparecía con rapidez; los enlatados tableteaban arriba y abajo como en manos de un malabarista.</p>	<p>Locución Adjetiva</p>
<p>Análisis:</p> <p>En esta frase se ha encontrado una locución con adjetivos en coordinación copulativa.</p> <p>EN: <i>up and down</i> ES: <i>arriba y abajo</i></p> <p>La locución adjetiva en inglés “up and down” posee un nexos copulativo que viene a ser “and”, el cual une a los adjetivos “up” y “down”. Su función y estructura gramatical tanto en inglés como en español es adjetivo + nexos copulativo + adjetivo. La traducción al español de esta locución adjetiva es “arriba y abajo”.</p> <p>Esta unidad fraseológica forma parte del enunciado, la cual hace referencia a la manera como algunos objetos se movían produciendo un sonido al moverse. También indica repetición de la dirección hacia la que van los objetos que se mencionan en la frase, ya que más adelante de esta expresión dice: “como en manos de un malabarista”, lo que indica que el movimiento es repetitivo.</p>		
<p>The two young Cratchits laughed tremendously at the idea of Peter’s being a man of business; and Peter himself looked thoughtfully at the fire from between his collars, as if he were deliberating what particular investments he should favour when he came into the receipt of that bewildering income.</p>	<p>Los dos jóvenes Cratchit se desternillaban de risa ante la idea de Peter convertido en hombre de negocios; el propio Peter miraba pensativamente al fuego entre sus cuellos como si meditara sobre las especiales inversiones que debería decidir cuándo entrase en posesión de un ingreso tan apabullante.</p>	<p>Locución Adjetiva</p>

Análisis:

La locución adjetiva presente en esta frase hace referencia a la característica perteneciente a un enunciado.

EN: *man of business*

ES: *hombre de negocios*

La traducción del inglés de la expresión “**man of business**” al español es “**hombre de negocios**”, esta traducción es literal, sin ninguna alteración de estructura gramatical, siendo esta tanto en inglés como español sustantivo + preposición + sustantivo.

Esta locución adjetiva indica la condición del sustantivo, es decir lo que lo caracteriza. En esta frase se puede entender que lo que caracteriza al personaje son los negocios. Otros ejemplos conocidos que indican la misma función son: “**hombre de fe**”, “**hombre de honor**”.

Wherefore the clerk put on his white comforter, and tried to warm himself at the candle; in which effort, not being a **man of a strong imagination**, he failed.

Por consiguiente, el empleado se arrojó con su bufanda blanca a intentó calentarse con la vela; no era **hombre de gran imaginación** y fracasaron sus esfuerzos.

Locución Adjetiva

Análisis:

En esta frase la locución adjetiva presenta una diferencia en un elemento lingüístico.

EN: *man of a strong imagination*

ES: *hombre de gran imaginación*

La estructura gramatical de la locución adjetiva “**man of a strong imagination**” es sustantivo + preposición + artículo + adjetivo + sustantivo. En español la locución adjetiva “hombre de gran imaginación” está gramaticalmente estructurada como sustantivo + preposición + adjetivo + sustantivo.

El elemento lingüístico en el cual difiere en la traducción al español es el adjetivo “**strong**”, el cual es traducido como “**gran**”, no siendo este término su traducción literal sino la palabra “**fuerte**”, pero debido a que en el idioma español no tiene sentido la expresión “**hombre de fuerte imaginación**”, se ha cambiado para que el significado pueda entenderse claramente.

Esta expresión indica una característica de la que carecía el personaje, ya que en la frase indica que no poseía este atributo. Otras expresiones conocidas son: “**man of great wisdom**” en inglés, o en español “**hombre de gran sabiduría**”, “**man of great character**” en inglés, o en español “**hombre de mucha personalidad**”, como se puede observar son características que definen a un sujeto.

TABLA N1. TIPOS DE FRASEOLOGÍA PRESENTE EN LOS TRES PRIMEROS CAPÍTULOS EN “UN CUENTO DE NAVIDAD” DE CHARLES DICKENS

TIPOS DE FRASEOLOGÍA	fi	hi
MODISMOS SÍMLES	8	53%
COLOCACIONES	3	20%
LOCUCIONES ADJETIVAS	4	27%
TOTAL	15	100%

FUENTE: INSTRUMENTO

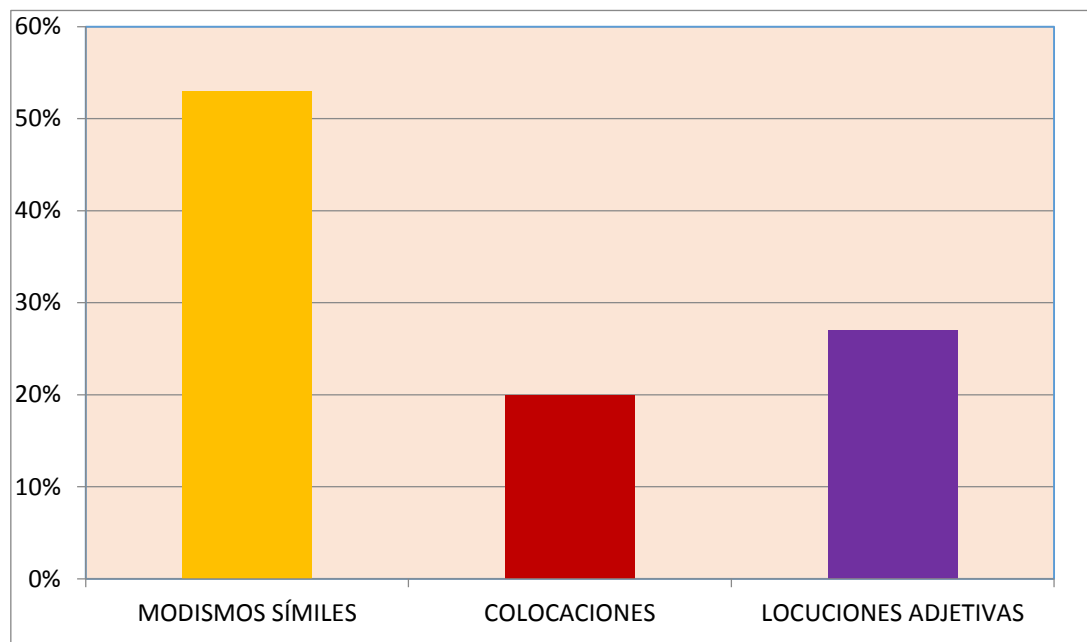


FIGURA 1.: TIPOS DE FRASEOLOGÍA

IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal el realizar un análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en "Cuento de Navidad" de Charles Dickens, para esto se han extraído 15 frases del cuento, las cuales se han identificado de acuerdo a estos tres tipos de fraseología: modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas, para luego comparar la traducción del inglés al español y finalmente analizar la fraseología extraída de cada capítulo del cuento.

Para identificar los modismos símiles en los tres primeros capítulos del cuento se ha tomado en cuenta lo mencionado por Coseriu (1997) en el cual indica que los modismos son una clase de lenguaje figurativo, estas son expresiones (palabras y frases) que generalmente tienen un significado diferente al significado literal de las palabras que los crean. Las frases en las cuales se han identificado modismos símiles contienen la característica figurativa de la que se habla, la cual se ha podido verificar mediante el análisis comparativo realizado.

Así como también se ha podido observar que la traducción de los términos en muchos casos varía y en otros se mantiene igual y que cumple con los indicadores que se han tomado en cuenta para el análisis de este tipo de fraseología, ambos describen una situación o un rasgo de personalidad y comparan un objeto o una acción con otra utilizando la palabra "como".

En el caso de las colocaciones, considerando lo planteado por Coseriu (1997), [las colocaciones] son sintagmas completamente libres a los que el uso ha dado cierto grado de restricción combinatoria. A nivel práctico, se entiende por colocación la concurrencia de dos o más palabras en un segmento textual en el que la distancia entre los elementos de la colocación no sea superior a cuatro o cinco palabras. De acuerdo al análisis realizado según los indicadores expuestos, este tipo de fraseología tiene la flexibilidad de ser combinada, pero hasta cierto grado, y que a pesar de tener el mismo elemento lingüístico pueden tener un significado diferente. Gramaticalmente, la estructura de cada colocación en español varía para dar sentido a la traducción, así como también se ha logrado observar que algunos

elementos lingüísticos gramaticales en la colocación analizada se han cambiado o reemplazado para otorgar un mejor significado.

Por otro lado, las locuciones adjetivas según lo que indica Castillo (2006) para llevar a cabo una clasificación de las locuciones que se presentan en español, el criterio más productivo es el de la función que desempeñan en el seno de la estructura oracional. Dado así, este tipo de fraseología se encarga en señalar características pertenecientes al enunciado, siendo este un indicador muy importante al momento de realizar el análisis.

Para Molina (2004) la fraseología es traducible, aunque no se pueden establecer correspondencias automáticas. En el nivel micro textual, la traducción de una unidad fraseológica tiene cuatro fases: identificación de la unidad fraseológica, interpretación de la misma en contexto, búsqueda de correspondencias en el plano léxico y establecimiento de correspondencias en el plano textual. Los objetivos específicos de esta investigación cumplen con las fases mencionadas previamente, permitiendo así llevar a cabo el objetivo general de toda la investigación.

La fraseología significa una parte importante de todo texto literario, a pesar de caracterizarse por implicar ciertas dificultades al momento de traducir. La realización del análisis permite conocer más a fondo las características de cada frase perteneciente a un tipo de fraseología, así como también las diferencias y similitudes que existen entre el texto original en inglés y la traducción al español.

Y como menciona Corpas Pastor (2003) desarrollar la competencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, sobre todo en el caso del traductor literario. Por lo tanto, el conocer la importancia de la fraseología y sus elementos es esencial para un traductor, ya que sin este conocimiento el resultado de su trabajo no sería adecuado.

V. CONCLUSIONES

1. En la tabla 1 presentada se puede observar los tipos de fraseología presente en “Un cuento de Navidad”, los cuales han sido identificados como modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas, así como también la cantidad de frases por cada tipo, para posteriormente ser analizada.
2. En el análisis se ha podido concluir que en los primeros tres capítulos del cuento el tipo de fraseología que se ha presentado con más frecuencia son los modismos símiles, seguido por las locuciones adjetivas y finalmente las colocaciones.
3. En base a la ficha de análisis se ha podido identificar las dimensiones con las que la variable cuenta, para luego dar paso a la comparación de las frases en el texto original con sus respectivas traducciones al español, y por último analizar las similitudes y diferencias que existen entre ambas.
4. Al dar finalizado el análisis se puede también concluir que las frases de modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas que los tres primeros capítulos del cuento poseen tanto en inglés como español muestran características similares, lo cual facilita el proceso de análisis ya que no se presentaron diferencias que precisan de un análisis más profundo.

VI. RECOMENDACIONES

- Dentro de una investigación de este tipo, siempre se desea que pueda haber mejoras en el mismo, por lo tanto, se recomienda a futuros estudiantes que estén interesados en este trabajo de tesis, enriquecer el contenido mediante la mejoría del instrumento de recolección de datos, el cual permitirá un análisis más profundo de los tipos de fraseología.
- También es importante recomendar que los futuros investigadores se familiaricen con el autor y con su estilo de narración, así como también la época en la que este se encontraba durante el desarrollo de su trabajo literario.
- Otra recomendación sería incluir más frases e inclusive investigar otras dimensiones, utilizando una mayor muestra para ser analizada, esto permitirá que el contenido de la investigación sea más completo.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alama, M. (2015). *Un estudio sobre la fraseología y los refranes saleños*. *Revista Horizonte de la Ciencia*, 75 – 85. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5420561.pdf>
- Arquehistoria. (04 de 07 de 2016). *Arquehistoria*. Recuperado de <http://arquehistoria.com/historiascharles-dickens-el-hombre-que-reinvent-la-navidad-512>
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- Cacciari, C. (1993). *The Place of Idioms in a Literal and Metaphorical World*. New York: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Castillo, M. (2006). *Las colocaciones y la fraseología*. Madrid: Excellence.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1997). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Duffé, A. L. (2004). *Español como lengua extranjera*. Francia.
- El Resumen. (02 de 07 de 2016). *El resumen*. Recuperado de http://www.elresumen.com/biografias/charles_dickens.htm
- Espacio Libros. (03 de 07 de 2016). *Espaciolibros*. Recuperado de <http://espaciolibros.com/cuento-de-navidad-charles-dickens/#análisis>
- Larson, M. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Maryland: University Press of America.
- López, J. M. (2016). *Introducción a la fraseología y su aplicación a la didáctica: corpus del poniente almeriense*. (Tesis de Maestría). Universidad de Almería, Almería, España.
- Molina, S. (2004). *Las Palabras del Traductor*. Castilla - La Mancha: Esletra.

- Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Text*. Londres: Routledge.
- Negro, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 133. Recuperado de <http://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762/748>
- Pinilla, R. (1998). *El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/L*. Castilla - La Mancha: Cuenca.
- Torres, I. (11 de Marzo de 2016). *Métodos de Recolección de Datos para una Investigación "Boletín electrónico"*. Recuperado de http://www.tec.url.edu.gt/boletin/URL_03_BAS01.pdf
- Van Der Jagt, D. (2011). *Para romperse la cabeza: una investigación de la traducción de modismos sobre la base de La colmena de Camilo José Cela*. Utrecht.

VIII. ANEXOS

ANEXO 1 FICHA DE ANÁLISIS

ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA		
FRASE INGLÉS	FRASE ESPAÑOL	TIPO DE FRASEOLOGÍA
Análisis:		

ANEXO 2
MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

"ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA PRESENTE EN "UN CUENTO DE NAVIDAD" DE CHARLES DICKENS"

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

"FICHA DE ANÁLISIS"

APELLIDOS Y NOMBRES:

Gonzalo Contreras Arce Corales

GRADO ACADÉMICO: Magister

Nº DE COLEGIATURA: 256801

VALORACIÓN:

BUENO	REGULAR	MALO
-------	---------	------

Arce Corales Contreras
FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN: ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA PRESENTE EN "UN CUENTO DE NAVIDAD" DE CHARLES DICKENS

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES		
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR				
			SI	NO	SI	NO			
FRASEOLOGÍA	Modismos Similes	Carecen de estructura gramatical fija	✓		✓				
		Comparan un objeto o una acción con otra utilizando la palabra "como"	✓		✓				
	Colocaciones	Tienen la flexibilidad de ser combinadas	✓		✓				

		Ocurren con regularidad en un determinado idioma	✓		✓				
	Locuciones Adjetivas	Señalan características pertenecientes a un enunciado mas no forma un enunciado completo	✓		✓				
		Funcionan como elemento oracional	✓		✓				

Ana Linares Castro
FIRMA DEL EVALUADO

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

"ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA PRESENTE EN "UN CUENTO DE NAVIDAD" DE CHARLES DICKENS"

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

"FICHA DE ANÁLISIS"

APELLIDOS Y NOMBRES:

Vilca Aguilar, Luz Mercedes

GRADO ACADÉMICO: Docente en Educación

Nº DE COLEGIATURA: 1518011558

VALORACIÓN:

<input checked="" type="checkbox"/> BUENO	<input type="checkbox"/> REGULAR	<input type="checkbox"/> MALO
---	----------------------------------	-------------------------------


FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN: ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA PRESENTE EN "UN CUENTO DE NAVIDAD" DE CHARLES DICKENS

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIOS DE EVALUCIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES		
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR				
			SI	NO	SI	NO			
FRASEOLOGÍA	Modismos Similes	Carecen de estructura gramatical fija	✓		✓				
		Comparan un objeto o una acción con otra utilizando la palabra "como"	✓		✓				
	Colocaciones	Tienen la flexibilidad de ser combinadas	✓		✓				

		Ocurren con regularidad en un determinado idioma	✓		✓				
	Locuciones Adjetivas	Señalan características pertenecientes a un enunciado mas no forma un enunciado completo	✓		✓				
		Funcionan como elemento oracional	✓		✓				


 FIRMA DEL EVALUADO

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

"ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA PRESENTE EN "UN CUENTO DE NAVIDAD" DE CHARLES DICKENS"

NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

"FICHA DE ANÁLISIS"

APELLIDOS Y NOMBRES:

CROSBY BUSTAMANTE, Lucía

GRADO ACADÉMICO: Licenciada

Nº DE COLEGIATURA: 0015

VALORACIÓN:

BUENO	REGULAR	MALO
-------	---------	------

Lucía Crosby B
FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN: ANÁLISIS COMPARATIVO INGLÉS – ESPAÑOL DE LA FRASEOLOGÍA PRESENTE EN "UN CUENTO DE NAVIDAD" DE CHARLES DICKENS

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES						
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR								
			SI	NO	SI	NO							
FRASEOLOGÍA	Modismos Símbles	Carecen de estructura gramatical fija Comparan un objeto o una acción con otra utilizando la palabra "como"	/		/								
	Colocaciones	Tienen la flexibilidad de ser combinadas	/		/								

		Ocurren con regularidad en un determinado idioma	/	/					
	Locuciones Adjetivas	Señalan características pertenecientes a un enunciado mas no forma un enunciado completo Funcionan como elemento oracional	/	/					

Lucia Crosby B
FIRMA DEL EVALUADO